

汪剑钊 主编

ZUIXINWAIGUOYOUXIUSHIGE

最新外国 优秀诗歌

什么带来安宁
语言的发明
倘若欢乐从痛苦里诞生

空房里的一只猫
我总是反复说命运是一场游戏
我们宁愿沉默不语

雨的垂直的小河
我只不过是如此一物
为什么我不是画家

写作的快乐
猫的一万种生存方式
你已疲倦



春风文艺出版社

最新外国 优秀诗歌

汪剑钊 主编

春风文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

最新外国优秀诗歌/汪剑钊主编. - 沈阳: 春风文艺出版社, 2002.1

ISBN 7-5313-2376-1

I. 最… II. 汪… III. 诗歌 - 作品集 - 世界 - 现代
IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 056943 号

春风文艺出版社出版发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

朝阳新华印刷厂印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 字数: 150 千字 印张: $13\frac{1}{4}$ 插页: 2

印数: 1—5 000 册

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑: 臧永清 赵 平

责任校对: 李守勤

封面设计: 耿志远 冯少玲

版式设计: 马寄萍

ISBN 7-5313-2376-1/I·2079

定价: 21.00 元

荷马、但丁也是我们的传统

汪剑钊

中国的现代诗在 90 年代取得了巨大的成绩,诗人们在摆脱了诸种非诗的意识形态的干扰以后,其写作的自觉与文体的自觉达到了前所未有的高度,他们愈来愈注重诗歌本体意义上的创造,推出了不少堪称一流的优秀作品,形成了风格、形式和流派上的多元化格局,在这一点上,我们无须妄自菲薄。但是,我们也同样应该看到,中国的现代诗并不是一枝孤独的玫瑰,不是在完全与外界隔绝的状态下发芽、含苞、绽放的,实际上,在它的成长史上始终潜伏着一条翻译诗的历史,后者就像根须一般滋养和支持着它,就某种程度而言,翻译诗已经成为

中国现代诗的一个重要的组成部分。我们必须意识到,诗人们借助翻译家的辛勤劳动,汲取了不少有益的异域营养。因此,我们不妨在诗歌领域里旗帜鲜明地倡导一下世界主义。

诗歌不是政治,它的世界主义不是帝国主义,不是霸权主义,更不是什么投降主义和买办主义。中国当代诗人应该以自信、开放的态度面对世界,兼收并蓄各民族先进的文化成果,尤其是它们丰富的诗歌经验,铺造出一条跨越民族文化隔阂的艺术道路。

文化上的民族主义不可避免地带有一定的褊狭性,为了保持所谓的纯粹性,它从特性的定义到具体的实践必然会呈现某种封闭性,从而显露出拒斥异质事物的姿态。我们的历史已经证明,在文化上一味地强调纯粹的民族性,对外来文化持怀疑、排斥和拒绝的态度,实际违反了人类资源共享的原则,造成的是文化资源和精神资源无谓的浪费,既不利于自身的发展,也无益于全人类的进步。经济上的闭关锁国,导致的是物质上的匮乏,而文化上的故步自封,引发的后果就是精神上的萎缩和脆弱;因此,我们应该接受历史给我们的启示,呼应现实对我们的期待,自觉地加入诗歌的 WTO。

1827年1月31日,歌德告诉自己的秘书爱克曼,这段时间他正在阅读一部中国传奇,觉得受益匪浅,认为那是一种很值得注意的文学现象。后来,他就这个话题又强调:“我愈来愈深信,诗是人类的共同财产。”在这次谈话中,他指责了当时德国人的那种自大和封闭,认为倘若不跳开周围那个狭窄的小圈子,到外面去看一看的话,就会陷入“学究气的昏头昏脑”之中。正是在这同一天里,他提出了“世界文学”的概念:“民族文学在现代算不了很大的一回事,世界文学的时代已快来临了。现在每个人都应该出力促使它早日来临。”

如今,历史已经跨入 21 世纪,距离歌德生活的年代已有将近两百年了,当年的理想已经成了现实,高科技时代的交通工具和通讯设备之发达,尤其是互联网的出现,大大改变了人们的时空概念,它把以往相互隔绝的民族紧密地联结到一起,觉得仿佛生活在同一个村落——地球村里,使它们体验到了唇齿相依的相互关系。当前,世界各国在政治、经济、教育、体育等领域里的合作日益频繁,而文学与艺术的交流更是空前地活跃。生逢此际,倘若我们再抱残守缺,褊狭地划分什么“你们”的传统和“我们”的传统,无疑是不明智的。事实上,正如屈原、李白、杜甫是我们精神上的父亲,荷马、但丁、莎士比亚就是我们精神上的叔父,那也是我们的传统;至于策兰、布罗茨基、帕斯、聂鲁达、阿特伍德、希姆博尔斯卡等,更是今日我们诗歌大家庭里的兄弟姐妹。当我们走过翻译这座桥梁,在汉语的空间中与他们相遇的时候,相互之间能够满怀温情地展开一场精神的对话,恐怕是最合情合理的选择,而这也是我们编选这部译诗集的初衷。

下面,我想就外国诗歌的翻译稍作说明。众所周知,翻译难,翻译诗歌更难,而最令人尴尬的则是,后者还是一件吃力不讨好的事情;所幸的是,我们一直有一批献身者在“知其不可为”而“为之”,取得了不可小觑的成就。早在 80 年代初,卞之琳先生便断言,译诗艺术已经进入了“成年”,相比之下,90 年代的诗歌翻译,在整体质量上又有了明显的提高。这表现在如下几个方面:首先,与现代诗的写作同步,诗歌的译者愈来愈注重文学的本体性,精心传达原作的艺术层面,力求在穿越语言的隧道以后依然保持其主要的诗性元素,“留住可以留住的东西”,亦即还诗以诗;其次,在翻译对象的选择上,译者大多摆脱了以往的盲目性和被动性,他们在进行这项活动时,

往往挑选与自己在气质和性情上接近的诗人和作品,这使得他面对另一个精神世界时,能够自如地进入与返回,由此“再创造”出来的译作也更可能得到神韵复制的保证;其三,从事诗歌翻译的队伍正在扩大,除一批专门从事外国文学研究和介绍的专家们以外,一部分诗人的加入,也使翻译诗的整体面貌有了很大的改变,一方面,由写作实践积淀下来的经验,使诗人们在外语诗歌转换成汉语的诗性还原上占有很大优势,另一方面,诗人与翻译家之间的沟通,有助于全面地体现翻译“信、达、雅”原则;最后,我们应该看到,诗歌翻译的风格也出现了多样化、个性化的趋势,这是一个可喜的现象,“直译”派、“意译”派和“形神兼顾”派的主张,以及其他各种翻译倾向和意见的并存,可以起到一定的互补作用,共同服务于中国现代诗的繁荣。

这里,我不想对选入本书的作品进行具体的评述,因为,这是一项很难胜任的工作。维特根斯坦说过:“对不可言说的事物,最好保持沉默。”在各种文学体裁中,诗歌恐怕是最无法言说的东西,当一个人试图用散文来表述诗歌的内涵时,即使没有出现严重的曲解、误读,属于那种最忠实的诠释,也无法避免语言的掺水和稀释行为,由此造成的后果可想而知。记得我在上研究生的时候,导师飞白先生曾经传授给我们解读和鉴赏诗歌的一个“秘诀”,那就是从诗的三个层面——“情、理、美”入手。前两个层面与通常所称的诗歌内容比较接近,我们接触到某首诗时,首先应该用心体会这首诗所表达的情感,这种情感是否真挚、强烈,是否具有普遍的意义,能否令人产生共鸣,其次考察它表现的是怎样的理趣,立意是否新颖、独特、高远,思考是否深刻,能否给人以心智上的启迪,等等;第三个层面是诗美或艺术性,也就是通常所称的诗歌形式,诗

歌之所以是诗歌,自然有它不同于其他文体的特点,这些特点就分布在它的结构和语言之中,因此,我们应该认真地去品味作者如何遣词造句,如何进行着句子和段落的排列,如何经营着它的比喻、象征、意象、典故,其中的节奏、韵律是否协调,它们是否完整、妥帖地传达了作者所预设的“情”与“理”的目标。我个人以为,对普通读者而言,这一“秘诀”迄今仍有很强的适用性。在此,我把它公诸于众,希望此举能有助于大家对诗歌的欣赏和借鉴。

目 录

荷马、但丁也是我们的传统 汪剑钊

[法国] 安·阿尔托/ 树才 译

迷醉..... 2

树..... 2

夜..... 3

TUTUGURI 黑太阳的仪式 6

向木乃伊乞灵..... 9

声音玻璃 10

街道 10

无休止的爱 11

被捆绑的木乃伊 12

阴郁的诗人 12

[比利时] 许·克劳斯/ 胡小跃 译

母亲 14

农民 16

巴拿马运河 17

[英国] 特德·休斯/杨立信 林玉鹏 译

沉思的狐狸	19
栖息的猎鹰	21
狗鱼	22
羊	24
蓟	26
美洲虎	27
狼的嚎叫	28
鬼怪螃蟹	29
水獭	31
[爱尔兰] 谢·希尼/黄灿然 译	
铁匠铺	33
半岛	34
晚安	35
奇异的果实	35
香豌豆	36
铁路儿童	37
终点	38
山楂灯	39
磨石工	40
薄荷	41
迈锡尼景色	42
远方	43
[奥地利] 保罗·策兰/刘国鹏 译	
什么缝在了	45
在蜥蜴	47
雪的声音	47
从横梁上	48

木制面孔	49
和死巷交谈	49
为什么这陡峭的家从中心涌现，居于中心？	50
白垩一番红花	51
有些东西像黑夜	51
狂野的心	52
[奥地利] 艾利希·傅立特/马文韬 译	
组合	54
好主意	54
什么带来安宁	55
春之诗	56
暴力	57
疑惑	59
三个问题	60
什么是生活	60
心形叶花木	61
暖房	62
实际工作	62
[西班牙] 艾·马·碧瓦尔蒂/赵振江 译	
语言的发明	64
充分	66
黎明	67
梦	68
雨	70
银杏（千年树）	71
[西班牙] 贡恰·萨尔多娅/卜珊 赵振江 译	
心与影	74

在时间的深井中	75
你的生命之门	76
痛苦的真理	78
在黑暗中.....	79
倘若欢乐从痛苦里诞生	80
[葡萄牙] 若泽·萨拉马戈/ 孙成教 译	
躯体	82
干枯的诗	83
忧伤的小提琴	83
放在你的肩上	84
过去, 现在, 将来	84
古老的故事	85
形象的风景	86
我们宁愿沉默不语	86
[芬兰] 艾·梅里卢奥托/ 罗洛 译	
燃烧的村庄	87
秘密	88
爸爸	89
女人	90
[波兰] 希姆博尔斯卡/ 林洪亮 汪剑钊 译	
恢复名誉	93
凌晨四点钟	95
空房里的一只猫	96
和石头交谈	97
邂逅.....	100
墓志铭.....	101
写作的快乐.....	101

卡桑德拉的独白·····	103
[波兰] 亚·扎加耶夫斯基/张振辉 译	
懂得道理的人是什么样子·····	107
力量·····	108
在外国的城里·····	108
她在暗处写字·····	109
一首中国诗·····	110
[捷克] 弗拉迪米尔·霍朗/杨乐云 译	
恋歌·····	112
她问你·····	113
有一天早晨·····	114
给你, V. ·····	114
战后的母亲们·····	115
但是·····	116
最后的·····	116
当代性·····	117
为什么? ·····	117
怎样·····	118
[匈牙利] 弗勒什·山多尔/高兴 译	
法宝·····	119
博莱罗舞·····	120
哀求·····	121
[匈牙利] 肖姆约·久尔吉/高兴 译	
猫的一万种生存方式·····	122
写作活动的寓言·····	125
一朵花的故事·····	125
[匈牙利] 尤哈斯·费伦茨/高兴 译	

黄金·····	127
白银·····	128
[匈牙利] 乔里·山多尔/高兴 译	
就像吸烟的掘墓人·····	129
瞭望塔·····	130
[罗马尼亚] 索雷斯库/高兴 译	
角度·····	132
征兆·····	134
脚步·····	135
奇想·····	136
判决·····	137
警惕·····	137
离去·····	139
面具·····	139
天梯·····	140
[俄罗斯] 鲍·波普拉夫斯基/汪剑钊 译	
死亡的玫瑰·····	143
雪花降落在赤裸的大马路上·····	144
月轮儿在高架桥背后消失·····	145
灰蒙蒙的月，灰蒙蒙的日·····	145
你已疲倦·····	146
人们带着火·····	147
[俄罗斯] 伊·日丹诺夫/刘文飞 译	
“鸟儿死去的时候·····”·····	149
“你一人站在这林子的入口处·····”·····	150
“父亲的肖像·····”·····	151
“雨的垂直的小河·····”·····	152

“沉没在雨海中的月牙……”	153
“石头浮游在大地的这里或那里……”	154
宣誓	154
先知	156
[俄罗斯] 亚历山大·叶列缅科/余一中 译	
“我发现, 不管我喝上多少酒……”	159
“我善良, 英俊又正派……”	160
“万岁, 老处女! ……”	162
[俄罗斯] 阿历克赛·帕尔希科夫/余一中 译	
第聂伯彼得罗夫斯克的景象	164
斯拉夫雅诺戈尔斯克	165
“满身污垢的城呀……”	166
时间	167
自由的诗	168
现实的墙	169
“我不理解你的选择……”	169
[美国] 罗伯特·弗朗西斯/杨自伍 译	
历史	171
是的, 怎么办?	174
猪食	175
[美国] 菲利普·莱文/杨自伍 译	
某个东西掉落下来	176
[美国] 法·奥哈拉/黄灿然 译	
今天	180
文学自传	181
在秋千上睡觉	182
诗	183

为什么我不是画家·····	184
致港务长·····	185
伯莎·伯格太太·····	186
[美国] 约瑟夫·布罗茨基/刘文飞 顾蕴璞 译	
献给约翰·邓恩的大哀歌·····	188
狄多和埃涅阿斯·····	196
明代书信·····	197
我为自己树立了座别样的纪念碑!·····	198
我总是反复说命运是一场游戏·····	199
我只不过是如此一物·····	201
[美国] 罗·哈斯/张子清 译	
盛宴·····	204
暮春·····	204
剪辑 10 则·····	206
[美国] 约翰·阿胥伯雷/王伟庆 译	
乔·利维坦·····	210
上个月·····	211
香根草·····	212
人人书库·····	214
霜·····	215
残忍的形象·····	216
里面有陌生人的静物画·····	217
在另一个时间里·····	218
[美国] 尼姬·乔万尼/傅浩 译	
自我的追寻·····	221
诗·····	223
斯威士兰·····	225

奢侈·····	226
诗篇·····	227
我想歌唱·····	228
交流·····	228
母亲的习惯·····	229
弗吉尼亚州汉普顿市·····	230
雨·····	231
另一件事情·····	231
[美国] 查尔斯·西密克/王伟庆 译	
我的鞋·····	234
叉子·····	235
尘世快乐的花园·····	236
部分的解释·····	237
卡戎的宇宙论·····	238
魔鬼学·····	239
失眠旅馆·····	240
影子出版公司·····	241
世界上最伟大的口技艺术家·····	242
抵抗冬天·····	243
梦的帝国·····	244
[美国] 丽·达夫/张子清 译	
家奴·····	246
秘密园·····	247
青春之一·····	248
青春之二·····	248
美女与野兽·····	249
班纳克尔·····	250